Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po dzień dzisiejszy pozostali nieskruszeni i nie przestraszyli się, i nie zaczęli postępować według mojego Prawa i moich ustaw, które przedłożyłem przed wami i przed waszymi ojcami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak po dzień dzisiejszy nikt nie okazał skruchy. Nikt nie przestraszył się na tyle, by zacząć postępować według mego Prawa i moich ustaw, które nadałem wam oraz waszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po dziś dzień nie ukorzyli się ani się nie boją, ani nie postępują według mojego prawa i moich ustaw, które dałem wam i waszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie upokorzyli się aż do dnia tego, i nie bali się, ani chodzili w zakonie moim i w ustawach moich, które podaję wam i ojcom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie oczyścili się aż do dnia tego i nie bali się ani chodzili w zakonie PANskim i przykazaniach moich, którem dał przed wami i przed ojcy waszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do dziś nie okazali skruchy ani lęku, ani nie postępowali według mojego prawa i moich przykazań, jakie nałożyłem na was i na waszych przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po dziś dzień nie odczuli żadnej skruchy ani bojaźni i nie postępują według mojego zakonu i moich przykazań, które dałem wam i waszym ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie okazali skruchy aż do dnia dzisiejszego ani się nie przelękli ani nie postępowali zgodnie z Moim Prawem, zgodnie z Moimi ustawami, które dałem wam i waszym ojcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po dziś dzień nie okazali skruchy. Nie mieli bojaźni Bożej, nie postępowali zgodnie z moim Prawem i moimi przykazaniami, które dałem wam i waszym przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po dzień dzisiejszy nie okazują skruchy ani bojaźni, nie przestrzegają też mego Prawa ani moich przykazań, które nadałem wam i waszym praojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не спинилися аж до цього дня і не сприйняли моїх приписів, які Я дав перед лицем їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do dzisiejszego dnia się nie ukorzyli, nie obawiali się oraz nie postępowali według Mojego Prawa i według Moich poleceń, które przedłożyłem wam oraz waszym przodkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I aż po dziś dzień nie czuli się zdruzgotania i nie zlękli się ani nie chodzili według mego prawa i moich ustaw, które położyłem przed wami i przed waszymi praojcamiʼ. |